

LENGUA B NIVEL 3 FRANCÉS

Curso 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua B Nivel 3	2º	1º	6	Obligatorio
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Karmele Alberdi Urquizu			Facultad de Traducción e Interpretación C/ Puentezuelas 55 - Despacho 1 – 958 243477 kalberdi@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			1er cuatrimestre: lunes y jueves 11-13h y de 18-19h 2º cuatrimestre: martes y viernes de 11-13h y lunes y jueves de 18-19h		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda tener aprobadas las asignaturas Lengua B Nivel 1 y B Nivel 2 Francés, lo que equivale a un nivel B1 de competencia en lengua francesa, según el Marco Europeo de Referencia.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión y expresión oral y escrita. • Norma sancionada e implícita. • La variación lingüística: jergas, registros y lenguajes especializados. • Análisis y síntesis textual. • Redacción. Redacción técnica. • Modelos textuales. • Revisión textual. • Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					



COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Para el establecimiento de los objetivos del Grado en Traducción e Interpretación se ha tenido en cuenta el contexto socioeconómico y su evolución y los cambios que se han dado en el mercado laboral en los últimos años, junto a las exigencias y necesidades profesionales que la sociedad pueda demandar a los futuros graduados. De igual modo, los diferentes perfiles profesionales propuestos, así como las competencias genéricas y específicas que los estudiantes deben adquirir al finalizar el Grado se han tenido en cuenta para formular los objetivos que se detallan a continuación:

- Enseñar al estudiante las implicaciones sociales y éticas de la labor profesional del traductor y del intérprete.
- Desarrollar en el estudiante la capacidad de adquirir los conocimientos necesarios para comprender la complejidad y el carácter dinámico de la profesión de traductor e intérprete, atendiendo de forma integrada a todas sus perspectivas.
- Desarrollar en el estudiante la capacitación para aplicar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos, utilizando una o varias lenguas de trabajo, a los diversos ámbitos: ejercer de forma adecuada la profesión de traductor profesional «generalista»; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor y revisor; lexicógrafo, terminólogo; y docente de lenguas.
- Desarrollar en el estudiante competencias relacionadas con la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro del área de estudio de la Traducción e Interpretación.
- Desarrollar en el estudiante habilidades encaminadas a transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar en el estudiante la capacitación de reunir e interpretar datos relevantes, dentro del campo de estudio de la Traducción e Interpretación, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Desarrollar en el estudiante las habilidades necesarias para emprender estudios posteriores especializados y de posgrado.
- Desarrollar en el estudiante la capacitación necesaria para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación en sus diferentes ámbitos de actuación.
- Desarrollar en el estudiante habilidades para el aprendizaje autónomo de nuevos conocimientos y técnicas.



Las competencias básicas o transversales (instrumentales, personales y sistémicas) y las específicas (académico-disciplinares y profesionales) que el estudiante adquiere al finalizar este Grado, responden a la adquisición de una formación general y específica, orientada a la preparación para el ejercicio de actividades de carácter profesional.

El modo en el que se han expresado dichas competencias permite identificar con facilidad los resultados de aprendizaje y por tanto observarse, medirse y evaluarse.

En cuanto a los objetivos específicos de esta asignatura, el alumno debe:

- Comprender un texto oral de complejidad media-alta.
- Analizar y sintetizar textos escritos con un nivel de comprensión y expresión medio-alto.
- Producir textos coherentes y elaborados, semántica y gramaticalmente, sobre temas de actualidad.
- Describir oralmente, con un nivel elevado de corrección gramatical y fonética, experiencias, acontecimientos, deseos así como emitir opiniones críticas.
- Poseer un conocimiento cultural de la lengua B consolidado.
- Trabajar en equipo y de desarrollar estrategias de aprendizaje plenamente autónomas en su lengua B.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

1. Objectifs comunicatius :

- rendre compte de ses opinions et les défendre au cours d'une discussion en apportant les explications appropriées, des arguments, des commentaires
- exposer ses sentiments
- développer un point de vue sur un sujet en soutenant les avantages et les inconvénients des différentes options
- construire une argumentation logique en défendant ou en attaquant un point de vue donné
- exposer un problème, s'interroger sur les causes, les conséquences, les situations hypothétiques
- prendre une part active dans une discussion informelle dans un contexte familier : faire des commentaires, exprimer clairement un point de vue, évaluer les choix possibles, faire des hypothèses et y répondre
- prendre l'initiative de la parole, prendre son tour de parole au moment voulu et clore la conversation lorsqu'il faut
- donner un feed-back et une suite aux déclarations et aux déductions des autres locuteurs et, ce faisant, faciliter l'évolution de la discussion
- utiliser une variété de mots de liaison efficacement pour indiquer le lien entre les idées
- énoncer clairement les limites d'une concession

2. Compréhension et interaction à l'oral :

- visionnage de reportages, extraits de documentaires et flash d'information à commenter oralement
- participation à des jeux de rôle
- participation à des débats et séminaire de lecture

3. Compréhension écrite :

- lecture de textes journalistiques, sites web, etc.
- recherche d'informations
- repérage des caractéristiques typologiques des textes descriptifs, narratifs, expositifs et argumentatifs
- lecture d'une œuvre littéraire

4. Production écrite :

- activités de résumé et de synthèse de documents
- activités de production de divers types textuels : descriptifs, narratifs, expositifs et argumentatifs

5. Contenus socioculturels : actualité politique et sociale, problèmes d'intégration, relations humaines, clichés, préjugés et stéréotypes

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BARFÉTY, M. (2009) *Compréhension orale. Compétences*. Paris, Clé International



- BARFÉTY, M. et al. (2009) *Expression orale. Compétences*. Paris, Clé International
- BOULARÈS, M. et al. (2009) *Grammaire progressive du Français. Niveau avancé*. Paris, Clé International
- BOULARÈS, M. et al. (2009) *Conjugaison progressive du Français*. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) *Phonétique progressive du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) *Phonétique progressive du Français. Niveau avancé*. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) *Les verbes et leurs prépositions*. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) *Grammaire*. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) *Les Expressions idiomatiques*. Paris, Clé International
- DELATOUR, Y. et al. (2005) *Nouvelle grammaire du français*, Paris, Hachette
- DESCOTTES, CH. et al. (2005) *L'exercisier, l'expression française pour niveau intermédiaire*, Grenoble, Presses universitaires
- GRÉGOIRE, M. et al. (2009) *Grammaire progressive du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- GREVISSE, M. (1989) *Le français correct. Guide pratique*. Paris, Duculot.
- GREVISSE, M. et al. (2008) *Nouvelle grammaire française*. Bruxelles, De Boeck-Duculot.
- KANEMAN, M. et al. (1992) *Plaisir des sons. Phonétique du français*, Alliance française, Paris, Hatier-Didier
- LARGER, N. et al. (2009) *Vocabulaire expliqué du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- LARGER, N. et al. (2009) *Vocabulaire expliqué du Français. Exercices. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. et al. (2009) *Vocabulaire progressif du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) *Vocabulaire progressif du Français. Niveau avancé*. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) *Communication progressive du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) *Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B1*. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) *Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B2*. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) *Compréhension écrite. Compétences B1*. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) *Expression écrite. Compétences B1, B1+*. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) *Grammaire expliquée du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) *Grammaire expliquée du Français. Exercices. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- WEINRICH, H. (1989) *Grammaire textuelle du français. Alliance Française*. Paris, Hatier-Didier

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- COLIN, J.P. (2006) *Grand dictionnaire, Argot et français populaire*. Paris, Larousse
- GREVISSE, M. et al. (2008) *Le Bon usage*. Bruxelles, De Boeck-Duculot
- *Bescherelle, La conjugaison pour tous*. Paris, Hatier (2008)
- HANSE & BLAMPAIN. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français*. Bruxelles, Duculot (2008)
- *Larousse Gran diccionario, Español-Francés, Francés-Español*. Paris, Ed. Larousse (2009)
- *Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française*. Paris, Ed. Le Robert (2008)
- [http:// www. reverso.net](http://www.reverso.net)

ENLACES RECOMENDADOS

Repertorio de sitios web en los que los estudiantes podrán acceder a diversas actividades de auto-aprendizaje.

- Juegos y ejercicios para practicar la gramática y el léxico

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

<http://www.asahi-net.or.jp/%7Eik2r-myr/english/n3maina.htm>

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexjeu.htm>

<http://www.college4vents.net/pedago/docshotpot/acccfran.htm>

<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>

<http://www.miniclic.com/rubriques/larecre/lependu/lependu.htm>

- Dictionnaires



<http://atilf.inalf.fr/tlf.htm>
<http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>
<http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/sgn-dicos.htm>
<http://webs.uvigo.es/sli/virtual/diccion.htm>
<http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html>
<http://www.allwords.com/>
<http://www.dicorama.com>
<http://www.francophonie.hachette-livre.fr/>
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp
<http://www.le-dictionnaire.com/>
<http://www.rae.es/>
<http://www.ungi.com>
<http://www.wordreference.com/>
<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html#french>
<http://www.1000dictionaries.com/dindex.html>
<http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

□ Fonética

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
<http://flenet.rediris.es/phonetique.html>
<http://phonetique.free.fr/indexvir.htm>
<http://www.unil.ch/ling/page12580.html>
<http://www2.arts.gla.ac.uk/IPA/fullchart.html>

□ Comprensión oral

<http://bonnesnouvelles.ifrance.com/textes%20audio.htm>
http://clicnet.swarthmore.edu/exercices_oraux/imperatif/i1.html
<http://french.chass.utoronto.ca/situations/>
<http://phonetique.free.fr/indexvir.htm>
<http://platea.pntic.mec.es/cvera/>
<http://www.bescherelle.com/dictees.php>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexapp.htm>
<http://www.caslt.org/research/music3f.htm>
http://www.ciep.fr/dilf/ex_receptorale.php
<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>
http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp
<http://www.rfi.fr/radiofr/statiques/journauxFrancaisFacile.asp#4H>
<http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/>
<http://www.tv5.org/TV5Site/ap/>
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/courstourdumonde/textesaudio/textes.html>
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/dicteacti.html>
<http://www.wideo.fr/>

□ Vocabulario

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
<http://id-archserve.ucsb.edu/French4/LGV/Menu1/langue3argot.html>
<http://lexiquefle.free.fr/>
<http://www.lepointdufle.net/>
<http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/menu.htm>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexvocab.html>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm>
http://www.comexpress.net/index_exo.asp
<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>
<http://www.peinturefle.ovh.org/indexlexique.htm>



<http://www.restena.lu/amifra/exos/>
<http://www.rtsq.qc.ca/multip/projets/Bic/jeux.htm>

METODOLOGÍA DOCENTE

En el *MCER* (140) podemos leer: "El enfoque de la metodología del aprendizaje y de la enseñanza tiene que ser integrador, presentando todas las opciones de forma explícita y transparente, y evitando las preferencias y el dogmatismo". Por lo que se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo individual y en grupos.

Un principio metodológico adecuado sería aquel que tuviera en cuenta las necesidades de los alumnos en el momento del aprendizaje, atendiendo a su nivel de lengua, su motivación y sus características particulares.

Por lo tanto, en la enseñanza de la lengua B3 Francés se promoverá una metodología comunicativa y funcional, basada en el uso real de la lengua. Las clases teóricas y prácticas se impartirán fundamentalmente en francés. El alumno habrá de expresarse siempre en lengua francesa. La presentación gramatical será fundamentalmente deductiva. El estudio gramatical será de carácter cíclico en la medida en que la presentación de los contenidos lingüístico-gramaticales ha de responder a una progresión ordenada en función de las necesidades de enseñanza-aprendizaje de los alumnos. Abogamos, por tanto, por una metodología abierta y ecléctica. Se hará especial énfasis en las prácticas de autoaprendizaje, tanto a nivel oral como escrito. Para ello el alumnado contará con el apoyo expreso del profesorado.

Desglosando las actividades:

ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS en la materia *Lengua B*. 60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden al 25% del total en créditos ECTS de la materia *Lengua B*. (40h.)

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental

para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 13% del total en créditos ECTS de la materia *Lengua B*. (15h.)

TUTORIAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividad corresponde a al 2% del total en créditos ECTS. (3h.)

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS para la materia *Lengua B*. 90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y auditiva y aumentar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde al 25% del total en créditos ECTS de la materia *Lengua B*. (38h.)

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas y audiciones recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde al 20% del total en créditos ECTS de la materia *Lengua B*. (30h.)

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponden al 15% del total en créditos ECTS de la materia *Lengua B*. (22h.)

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de



fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo individual y en grupos. Salvo excepciones didácticamente justificadas, el francés será la lengua de comunicación en clase.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.

La convocatoria ordinaria estará basada en la **evaluación continua** del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la **evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura**. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

- 60% Examen.

Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura

-40% Evaluación continua:

- 20% por trabajos individuales periódicos (orales y/o escritos)
- 10% por trabajos periódicos en grupo (orales y/o escritos)
- 10% por participación en seminarios y tutorías

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final** así como en la convocatoria extraordinaria -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

- Examen: 100%. Consistirá en:

- a) Una prueba de comprensión oral (25%)
- b) Una prueba de expresión oral (25%)
- c) Una prueba de comprensión escrita (25%)
- d) Una prueba de expresión escrita (25%)

Art. 11. 6. Cuando se trate de **evaluación única final**, con al menos 10 días naturales de antelación a la fecha establecida por el Centro, los profesores responsables de la realización y evaluación, harán pública, de acuerdo con la Guía Docente de la asignatura, la materia objeto de examen, la modalidad, duración, estructura, material didáctico para su realización, condiciones y documentación a utilizar.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en francés

